

ДИДАКТИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМ НА УРОКАХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Скачева Н.В.

Красноярский государственный аграрный университет, Красноярск, Россия

В статье описывается важность изучения фразеологизмов на уроках по иностранному языку в ВУЗах. А также представлены дидактические методы обучения фразеологизмам (на примере немецкого языка).

Ключевые слова: фразеологизмы, дидактические методы, обучение, иностранный язык, немецкий язык, пословицы.

DIDACTIC METHOD OF TEACHING IN PHRASEOLOGICAL UNITS AT LESSONS OF THE FOREIGN LANGUAGE (THE CASE OF GERMAN)

Skacheva N.V.

Krasnoyarsk state agrarian university, Krasnoyarsk, Russia

The article describes importance of studying of phraseological units at lessons of a foreign language at institutions of higher education. There are presented also didactic methods of teaching in phraseological units (the case of German).

Key words: phraseological units, didactic methods, teaching, foreign language, German, proverbs.

В век интернета и технического прогресса, безграничной коммуникации, неограниченных свобод кажется, что мир лежит у самых ног. Все кажется близким, до всего рукой подать. Даже если нет средств на путешествия, в одну секунду, посредством нажатия одной клавиши, можно перенестись в самый удаленный уголок земли. Все кажется стремительным и динамичным. В том числе и человеческий язык не остается неприкосновенным. Ежедневно появляются новые слова, другие слова изменяются, а третьи устаревают и больше не употребляются. Появляются новые устойчивые выражения и уходят в лету старые. Устойчивые выражения – фразеологизмы, пословицы, поговорки – также меняются и появляются.

При обучении студентов иностранному языку в Высшем учебном заведении необходимо следить за изменениями в языке и появлением новых фразеологизмов. Так как знания фразеологизмов относятся к общей компетенции в коммуникации, и их изучение образует основную предпосылку для расширения лексики и способности к коммуникации, как в устном, так и в письменном виде. Важность изучения фразеологизмов на занятии подчеркивает также Вольфганг Флейшер: «То, что особое значение стоит уделять фразеологии на занятии по иностранному языку, не подлежит сомнению.

Способность к коммуникации на иностранном языке без минимального владения фразеологией не возможно» [4,с.25]. Иногда, часто используемые фразеологизмы трудно понять носителю языка, например, высказывание из немецкого фильма «Polizeiruf 110»: «Das ist unser Revier, und wir sind da, damit Lieschen Muller sorglos schlaft» дословно переводится «Это наш округ и мы сейчас здесь, вместе с тем Лихен Мюллер беззаботно спит». Здесь можно понять, что речь идет об определенном человеке - Лишене Мюллере, который беззаботно спит на службе, но на самом деле выражение Lieschen Muller - это типичный фразеологизм немецкой культуры, показывающий иронию и означающий «деревенщина, святая простота» [1,с.226]. Такие фразеологизмы называются безэквивалентными.

Некоторые думают, что фразеологизмы не должны быть на занятии иностранного языка. Другие же наоборот, считают, что изучение фразеологизмов является основной предпосылкой владению языком. Исходя из определения фразеологизма, следует, что фразеологизмы образуют устойчивые выражения, которые на семантическом уровне указывают на то, что они понимаются как независимые микротексты [3,с.108]. Это значит, что фразеологизмы понятны вне контекста. Они описывают, прежде всего, человеческий опыт: Wer lügt, der stiehlt; Wer nicht kämpft, siegt nicht; Wer wagt, gewinnt; Jeder fege vor seiner Tür. На родном языке, мы не изучаем отдельно фразеологизмы, они к нам приходят по мере взросления и опыта. Пословицы с раннего детства передают нам родители. Например, практичные родители сказали бы: Übung macht den Meister; Handwerk hat einen goldenen Boden; Verstand ist das beste Kapital. Или когда родители подкрепляют сказанное ими пословицей: bleib bei deinem Leisten; Halte Maß in allen Dingen; Eile mit Weile; Schuster Male den Teufel nicht an die Wand. Фразеологизмы это «знаки и модели реальных и пережитых ситуаций в жизни [3, с.108]. Поэтому фразеологизмы отражают культуру народа. Фразеологизмы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают из поколения в поколение культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы [1,с.226]. Иногда они показывают смешные исторические факты. Например, Kein Geld, kein Schweizer! - ничего не делаю даром (досл. нет денег, нет швейцарцев) [1,с.227]. Восходит ко времени, когда при многих европейских дворах за деньги содержалась швейцарская армия. Что относится к фразеологизмам? Телия В.Н. в своем труде «Русская фразеология» пишет, что к фразеологизмам относятся [2,с.56-84]:

1. идиомы (ядро фразеологического состава), например, не лезть на рожон.
2. фразеологические сочетания – фразеологизмы с аналитическим типом значения, которые взаимодействуют с единицами лексико-семантической системой языка. Например, на скорую руку, положила сердце на руку.
3. Паремии – пословицы, поговорки. Например, Ешь пироги с грибами, а язык держи за зубами.
4. Речевые штампы, например, как дела?

5. Различного рода клише, например, держи себя в руках.
6. Крылатые выражения, например, ахиллесова пята.

Пословицы одни из наиболее ярких представителей фразеологизмов. Так как пословицы это короткие тексты, где используются метафоры и символизм. Символизм или абстрактные понятия используются для антропоморфизма живущих существ, например, животных: *Junge Gänse haben große Mäuler; Eine Krähe sitzt gern bei der anderen; Die Ratten verlassen das sinkende Schiff; Enten können nichts als schnattern.* Также абстрактные понятия в пословицах часто обозначают части тела: *Lügen haben kurze Beine.* Либо олицетворяются неодушевленные предметы: *Die Zeit heilt alle Wunden; Ein Unglück kommt selten allein; Voller Bauch studiert nicht gern.* При метафоризме слово используется не в буквальном, а в переносном смысле: *Wasser sind tief auf ruhige Leute; Wenn die Katze aus dem Haus ist, dann tanzen die Mäuse; Stille Wasser sind tief.*

Пословицы часто используются в текстах, поэтому студенты должны работать с подлинными или частично адаптированными текстами. Учащийся идентифицирует и расшифровывает фразеологизм и ищет аналог. Занятие по иностранному языку эффективней всего тогда, когда фразеологизм понимается как единое целое, как лексическая единица. Чаще всего к безэквивалентным фразеологизмам студенту необходимо найти аналог. Для этого в распоряжении студента есть 3 источника [7,с.2-3]:

1. Учебная литература и литература по грамматике. В которых часто информация о фразеологизмах либо вовсе отсутствует, либо представлено несколько примеров и заданий.

2. Двухязычные или одноязычные словари. Где фразеологизмы представлены не по важности и частоте использования.

3. Самонаблюдение. Здесь выбор делается интуитивно.

Здесь необходимы знания родного языка. Источником для занятий могут служить короткие тексты: рекламы, рекламные девизы, гороскопы, стихотворения, песни и т.д., исходным же пунктом для приобретения интеркультурной компетенции является собственная культура. Если я не знаю своих корней, как я могу понять другую культуру?! Пословицы здесь служат вспомогательным средством освоения иностранного языка. Не зря говорят, что пословицы - это украшение речи или речь без пословицы, как блюдо без соли. Для более легкого запоминания фразеологизмов студентами, существует большое количество методов их обучения. Мы представим несколько методов согласно сборнику «*Phraseologismen und Sprichwörter in der modernen deutschen Sprache*» (Фразеологизмы и пословицы на современном немецком языке) [6,с.44-55]:

Метод образов. Этот метод относится к метафоричности пословицы. Метафора это и есть образность. Это самое важное качество пословицы, сравните: *Der Spatz in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach; Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht; Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.* Данный метод подходит почти для всех типов упражнений. Картинка иногда больше говорит, чем 1000 слов. Это может быть фотография, карикатура, пиктограмма и т.д. Сначала целесообразно представить студентам картинку, а

учащиеся говорят сами, с какой пословицей ассоциируется у них данная картинка. Это знак того, что они понимают задуманное. Красочность может побудить любопытство учащихся. Затем учащиеся получают творческое задание, где они сами к пословице придумывают картинку. Следующие фазы работы с картинками могут иметь форму головоломки, или с обрезанными фотографиями или карикатурами, что стимулирует фантазию студентов. Также заданием для студентов может быть создание собственной презентации фразеологизмов в картинках.

Игровой метод. Значение пословиц зависит от ситуации их употребления, и здесь одна и та же пословица может принимать очень различные функции, например, в качестве аргумента или предложения. Пословицы начинают применяться совершенно осознанно и в устной и письменной коммуникации [5,с.5]. Упражнения в игровой форме можно использовать в качестве игры-разрядки. Очень часто игра с языком используется также в загадках. И загадки можно встретить во многих языковых учебных играх. Обходиться мастерски с языком, означает разрабатывать новую точку зрения на него. Такие задания и упражнения укрепляют языковой материал, в частности, лексику, словообразование и образования предложений, стилистических средств речи и грамматических структур.

Комментирующий метод. Данный метод стимулирует студентов. Вначале студенты работают с одной пословицей, обсуждают и выясняют ее значение. Затем они ищут противоположные пословицы. В конце решают устаревшая она или нет, сравните: Ehrlich währt am längsten; Ohne Arbeit, kein Erfolg; Ohne Fleiß kein Preis; Wie die Arbeit, so der Lohn. Часто раннее использованные пословицы и сейчас имеют смысл. Здесь работает логическое мышление студентов и проявляется языковая компетентность.

Метод обсуждения. Студентам показывают новую пословицу и 3 аналога на родном языке. Затем они обсуждают друг с другом, какая пословица родного языка подходит. Затем обсуждают с преподавателем, доказывая свою точку зрения. При данном методе студенты учатся свободному и критическому мышлению, а также идентифицировать важное в теме.

Метод «мозгового штурма». Данный метод подходит для студентов свободно говорящих на иностранном языке. Пословица пишется на доске, и студенты вступают в диалог, каждый предлагая все новую и новую идею. Также можно предложить учащимся записывать это на доске по очереди. Метод «мозгового штурма» - это метод диалога, где студент должен высказывать свои идеи.

Существует также множество других методов. Также преподаватели часто предпочитают комбинацию из различных методов. Наш опыт показывает, что в учебных пособиях по иностранному языку фразеологизмам уделяется слишком мало места и времени. В то время как их использование в разговорной и деловой лексике обширно. Здесь мы представили лишь несколько дидактических методов обучения фразеологизмам. Преподавателю часто приходится самому составлять дидактический материал и задания по обучению студентов фразеологизмам изучаемого языка.

Литература

1. Скачёва, Н.В. Отражение национального характера во фразеологизмах и способы их перевода / Н.В Скачёва // Проблемы современной аграрной науки: мат-лы междунар. заоч. науч. конф. – Красноярск, 2016. – С. 225–228.
2. Телия В.Н. Русская фразеология (Язык. Семиотика. Культура) / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры». – 1996.
3. Burger, Harald. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen / Harald Burger. – Berlin: Erich Schmidt Verlag. – 2007.
4. Fleischer, Wolfgang. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / Wolfgang Fleischer. – Bibliographisches Institut. – 1982.
5. Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / Wolfgang Fleischer. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag. – 2007.
6. Gester, Silke. Phraseologismen und Sprichwörter in der modernen deutschen Sprache / Silke Gester, Libor Marek. – Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně. – 2010.
7. Kamber, Alain: Funktionsverbgefüge empirisch. Eine korpusbasierte Untersuchung zu den nominalen Prädikaten des Deutschen / Alain Kamber. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag. – 2008.